

**PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE PER L'ASSUNZIONE DI N.1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART.24, COMMA 3, LETT. B) DELLA LEGGE 240/2010 PER IL SETTORE CONCURSALE 10/L1 - SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE - DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE - UNIVERSITA' ROMA TRE.**

**VERBALE N. 2  
(Valutazione preliminare dei candidati)**

Il giorno 01/12/2020 alle ore 8.30 si è riunita **in modalità telematica** la Commissione giudicatrice per la procedura pubblica di selezione per l'assunzione di n.1 Ricercatore con contratto di lavoro subordinato a tempo determinato – ai sensi dell'art.24 – comma 3 – lett.b) L.240/2010 – della durata di 3 anni – Settore concorsuale 10/L1 - S.S.D. L-LIN/12 – Lingua e traduzione – Lingua inglese, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, nominata con D.R. REP 1450/2020, PROT. 153928 del 06/10/2020, nelle persone di:

Prof. ssa Paola Catenaccio  
Prof. ssa Lucilla Lopriore (presidente)  
Prof. ssa. Franca Poppi (segretario)

La Commissione, accertato che i criteri generali fissati nella precedente riunione sono stati resi pubblici per almeno sette giorni, inizia la verifica dei nomi dei candidati e tenendo conto dell'elenco fornito dall'Amministrazione dichiara di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con gli stessi (art. 5 comma 2 D.lgs. 07.05.1948 n.1172).

***La Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati alla selezione trasmesso dall'Amministrazione, delle pubblicazioni effettivamente inviate, decide che i candidati da valutare ai fini della selezione sono n. 2 e precisamente:***

- 1) Dore Margherita
- 2) Sperti Silvia

***e come stabilito nella riunione del 19/11/2020, data la loro numerosità, inferiore o pari a 6, sono tutti ammessi alla discussione pubblica ed alla valutazione.***

***La Commissione quindi procede a visionare la documentazione inviata dai candidati e vengono prese in esame, secondo l'ordine alfabetico dei candidati, solo le pubblicazioni corrispondenti all'elenco delle stesse allegato alla domanda di partecipazione al concorso.***

La Commissione, ai fini della presente selezione, prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti, nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti sono presi in considerazione anche in assenza delle condizioni di cui al presente comma.

***Per la valutazione la Commissione tiene conto dei criteri indicati nella seduta preliminare del 19/11/2020.***

Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione e con i terzi possono essere valutate solo se rispondenti ai criteri individuati nella prima riunione del 19/11/2020.

La Commissione, terminata la fase dell'enucleazione, tiene conto di tutte le pubblicazioni presentate da ciascun candidato, come risulta dagli elenchi dei lavori dei candidati, che vengono allegati al verbale e ne costituiscono parte integrante. (Allegato A)

La Commissione procede poi all'esame dei titoli presentati da ciascun candidato, in base ai criteri individuati nella prima seduta. (Allegato B – Curricula).

***La Commissione procede ad effettuare la valutazione preliminare di tutti i candidati con motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato (Allegato C).***

Alle ore 12.15, accertato che è terminata la fase attinente alla redazione dei giudizi analitici relativi ai candidati, che sono uniti al presente verbale come parte integrante dello stesso, (All. C verb. 2), la seduta è sciolta alle ore 12.15 e la Commissione unanime decide di aggiornare i lavori al giorno 18/12/2020 alle ore 9.00 per l'espletamento del colloquio e l'accertamento della conoscenza della lingua straniera.

Il presente verbale è letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

Roma, 1 Dicembre 2020

LA COMMISSIONE:

Prof.ssa Paola Catenaccio

Prof.ssa Lucilla Lopriore

Prof.ssa Franca Poppi

Per la commissione:

F.to Prof. Lucilla Lopriore

## **ALLEGATO C**

### ***Giudizi analitici sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica dei candidati:***

CANDIDATO: DORE Margherita

#### Titoli e curriculum

Descrizione: La candidata, laureata in Lingue e Letterature Straniere, Inglese e Ispano Americano quadriennali presso l'Università di Sassari, ha conseguito un Master di II livello in Science in Translation and Intercultural Studies presso la University of Manchester nel 2002 e un PH-D in Linguistics – AudioVisual Translation presso la Lancaster University nel 2008. Ha inoltre conseguito la Certificazione internazionale TEFL nel 2013 e il Diploma Internazionale TESOL nel 2015.

La candidata è risultata assegnataria di un assegno di ricerca annuale presso l'Università La Sapienza sul tema 'Approcci linguistici e stilistici alla traduzione', e ed è stata Visiting Scholar presso l'Università Nazionale Capodistiana di Atene per un anno. Ha seguito un corso di formazione sulla linguistica dei corpora.

Ha una pluriennale esperienza di docenza a contratto nel settore disciplinare L-LIN/12 presso diversi atenei dal 2013 a oggi. Dichiara inoltre esperienza pluriennale in qualità di traduttrice e interprete.

E' membro del Comitato editoriale di una rivista di fascia A e di due Comitati Scientifici (una rivista internazionale e una italiana).

La candidata dichiara la partecipazione a un centro di ricerca interuniversitario (I-Land) e a un Progetto di ricerca internazionale facente capo al Centre for English Corpus Linguistics dell'Università di Lovanio.

La candidata è in possesso dell'abilitazione nazionale per professore di seconda fascia nel Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/12.

La candidata dichiara 25 presentazioni a convegni nazionali ed internazionali, nonché l'organizzazione di due seminari e un convegno internazionale.

#### **Giudizio:**

Il giudizio della commissione sui titoli e curriculum è positivo per la solida esperienza di formazione, di cui si apprezza l'aspetto internazionale, e di didattica nell'ambito della lingua inglese, accompagnati da una discreta esperienza di ricerca rivolta particolarmente alla traduzione audiovisiva e allo humour, nel rispetto degli elementi indicati nel verbale n. 1, con riferimento ai punti a), b), c), d), e) relativi alla valutazione preliminare dei titoli.

#### Produzione scientifica

##### **Descrizione:**

Dal curriculum si evince una produzione scientifica continuativa nel tempo incentrata prevalentemente sui temi dell'umorismo e sui temi della traduzione audiovisiva e presenti nelle 12 pubblicazioni inviate ai fini della presente valutazione. La candidata presenta 1 monografia "Humour in Audiovisual Translation" (n°2 dell'elenco allegato); 5 articoli in riviste scientifiche tutte di fascia A (n°1,3,8,10,11); 6 contributi (n°4,5,6,7,9,12) di cui uno con co-autore (n°7), in volumi collettanei (uno dei quali è un volume di proceedings n°9); nonché la tesi di dottorato. La collocazione delle pubblicazioni è internazionale.

Tutte le pubblicazioni della candidata, con l'eccezione di una (n° 10) sono dedicate alla traduzione audiovisiva, e molte di esse alla traduzione dello humor in questa. L'estesa ricerca su questo tema, condotta con strumenti metodologici consolidati, ma non particolarmente innovativi, si consolida nel sopracitato volume, che rappresenta il culmine di una ricerca pluriennale dispiegatasi nelle altre pubblicazioni sottoposte a valutazione.

## Giudizio

In base ai criteri individuati nel verbale n.1, in particolare per quanto riguarda l'originalità e il rigore metodologico delle pubblicazioni valutabili, per la congruenza di massima con il SSD L-LIN/12 Lingua e Traduzione Lingua Inglese, per la collocazione editoriale internazionale, per la continuità e la consistenza, la commissione esprime una valutazione positiva sulla produzione scientifica della candidata.

## Giudizio complessivo

Il giudizio della commissione è pertanto complessivamente positivo.

CANDIDATO: SPERTI Silvia

### Titoli e curriculum

Descrizione: La candidata è laureata in Lingue e Letterature Euromediterranee; è in possesso di una Laurea Specialistica in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale e di Master di I livello in Mediazione Linguistica e Interculturale, conseguiti presso l'Università del Salento. Ha conseguito un Dottorato in Studi Linguistici, Storico Letterari e Interculturali dell'Università del Salento sul tema delle dimensioni fono-pragmatiche dell'ELF in contesti migratori.

La candidata è risultata assegnataria di tre assegni di ricerca annuali, dal 2017 al 2020 presso l'Università Roma 3, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, sul tema 'World Englishes and English as a Lingua Franca'.

Ha seguito diversi corsi di perfezionamento presso atenei italiani, tra cui si segnala il corso in analisi qualitativa computer-assistita (NVivo).

Nell'ambito delle attività di ricerca, è membro del CLAVIER (Corpus and Language Variation In English Research); dal 2017 al 2018 ha partecipato al progetto internazionale condotto dal Prof. Macaro sull'EMI (English Medium Instruction); dal 2017 al 2020 ha partecipato al PRIN per l'unità di Roma 3 su 'English as a Lingua Franca in domain-specific contexts of intercultural communication'; dal 2018 ad oggi fa parte dell'unità di Roma 3 del progetto 'English as a Lingua Franca Practices (ENRICH)' Erasmus+ KA2.

Ha una pluriennale esperienza di docenza a contratto nel settore disciplinare L-LIN/12 presso diversi atenei dal 2011 a oggi.

Dichiara inoltre la partecipazione in qualità di docente esperta, dal 2010 al 2018, al Master in 'Mediazione Linguistica e Interculturale', in materia di immigrazione e asilo, dell'Università del Salento.

Dichiara esperienza pluriennale in qualità di mediatrice linguistico-culturale presso il Consiglio Italiano per Rifugiati (CIR).

E' Membro del Comitato editoriale di METBIB - Bibliography of Metaphor and Metonymy.

La candidata dichiara 30 presentazioni a convegni nazionali ed internazionali.

## Giudizio:

Il giudizio della commissione sui titoli e curriculum è positivo per la solida esperienza di formazione e di didattica nell'ambito della lingua inglese, accompagnati da una notevole esperienza di ricerca rivolta particolarmente alla mediazione linguistica e interculturale e all'inglese come lingua franca, nel rispetto degli elementi indicati nel verbale n. 1, con riferimento ai punti a), b), c), d), e), relativi alla valutazione preliminare dei titoli.

### Produzione scientifica

Dal curriculum si evince una produzione scientifica continuativa nel tempo, incentrata prevalentemente sui temi della mediazione e della comunicazione interculturale, con particolare riferimento all'utilizzo della lingua inglese come lingua franca e presenti nelle 12 pubblicazioni inviate ai fini della presente valutazione. La candidata presenta 1 monografia "Phonopragmatic Dimensions of ELF in Specialized Immigration Contexts" (n° 6 dell'elenco pubblicazioni presentate), 6 articoli in riviste scientifiche (n°1,7,8,9,11,12, di cui 5 in fascia A: n°1,7,8,9,11),

due dei quali in collaborazione; 5 contributi a volumi collettanei (n°2,3,4,5,10, uno dei quali è un volume di proceedings, n°2), due in collaborazione (n°8,11); nonché la tesi di dottorato. La collocazione delle pubblicazioni è prevalentemente internazionale.

I due sopracitati filoni di indagine (analisi delle interazioni in inglese lingua franca in contesti migratori, e indagine sulle implicazioni didattiche del riconoscimento del valore euristico, oltre che ideale, dell'inglese lingua franca come oggetto di studio) si configurano come dotati di notevole originalità in ragione, il primo, dell'approccio adottato (phonotactics) e, il secondo, dell'attualità del dibattito intorno alle ideologie didattiche sul quale si incentra la ricerca.

#### Giudizio

In base ai criteri individuati nel verbale n.1, in particolare per quanto riguarda la spiccata originalità e l'apprezzabile rigore metodologico delle pubblicazioni valutabili, per la congruenza di massima con il SSD L-LIN/12 Lingua e Traduzione Lingua Inglese, per la collocazione editoriale prevalentemente internazionale, per la continuità e la consistenza, la commissione esprime una valutazione positiva sulla produzione scientifica della candidata.

#### **Giudizio complessivo**

Il giudizio della commissione è pertanto pienamente positivo.

Procedura pubblica di selezione per 1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato, ai sensi dell'Art. 24, comma 3, Lett. b) della legge 240/2010, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre, settore concorsuale 10/L1, settore scientifico disciplinare L-LIN/12, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. – IV Serie Speciale n. 55 del 17/07/2020.

### **DICHIARAZIONE**

La sottoscritta Prof. Paola Catenaccio, membro della Commissione Giudicatrice della procedura pubblica di selezione per 1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre, settore concorsuale L/10, settore scientifico disciplinare L-LIN/12, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. – IV Serie Speciale n. 55 del 17/07/2020, con la presente dichiara di aver partecipato, via telematica, alla valutazione preliminare dei candidati della suddetta procedura pubblica di selezione e di concordare con il verbale a firma del Prof. Lucilla Lopriore, che sarà presentato agli uffici dell'Ateneo di Roma Tre, per i provvedimenti di conseguenza.

In fede

Data 01/12/2020

F.to Digitalmente Prof. Paola Catenaccio

PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE PER L'ASSUNZIONE DI N.1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART.24, COMMA 3, LETT. B) DELLA LEGGE 240/2010 PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE - DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE - UNIVERSITA' ROMA TRE.

### **DICHIARAZIONE**

La sottoscritta Prof.ssa Franca Poppi, membro della Commissione Giudicatrice della procedura pubblica di selezione per 1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre, settore concorsuale 10/L1, settore scientifico disciplinare L-LIN/12 – Lingua e Traduzione – Lingua inglese, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. – IV Serie Speciale n. 55 del 17/07/2020, con la presente dichiara di aver partecipato, in via telematica, alla valutazione preliminare dei candidati della suddetta procedura pubblica di selezione e di concordare con il verbale a firma della Prof.ssa Lucilla Lopriore, che sarà presentato agli uffici dell'Ateneo di Roma Tre, per i provvedimenti di conseguenza.

In fede

Data 01/12/2020

F.to Digitalmente Prof. Franca Poppi